

经济伦理学利益相关者理论视角下的译者主体性研究： 《红高粱家族》英译本个案分析

孙宁宁, 韩甜

(河海大学外国语学院, 江苏南京 210098)

摘要:随着翻译研究的文化转向,译者主体性的研究得到了更多关注。从经济伦理学维度,借助美国学者爱德华·弗里曼的利益相关者理论,以诺贝尔文学奖得主莫言的小说《红高粱家族》的英译本为例,分析该译本翻译过程中包括原作者、译者、目标语读者、出版社等各利益相关者的交互影响。通过译者葛浩文,莫言的作品走出了国门,为英语世界的读者所接受,出版社也获益颇丰。葛浩文在发挥其主体性,并力图实现各方利益共赢时采取了诸如省译、增译、变译等翻译策略。

关键词:利益相关者理论;译者主体性;莫言;《红高粱家族》;葛浩文

中图分类号: H059

文献标志码: A

文章编号: 1671-4970(2013)03-0082-04

一、利益相关者理论

利益相关者理论于20世纪60年代开始萌芽,80年代正式形成,是一个经济伦理学和组织管理的理论。1984年,弗里曼在《战略管理:利益相关者方法》一书中详细阐述了利益相关者概念及利益相关者理论内涵。按照弗里曼的定义,组织中的利益相关者是指任何能够影响公司目标的实现,或者受公司目标实现影响的团体或个人^{[1]55},包括雇员、顾客、供应商、股东、银行、政府,以及能够帮助或损害组织的其他团体等。组织管理者不再仅仅关注企业自身利润最大化的单一目标,通过致力于战略管理,管理者更关注企业自身与其他利益团体和谐共存的问题,更关注在与利益相关者打交道的过程中如何趋利避害,实现双赢或共赢的目标。

利益相关者概念可以被用来在理性层面上更好地理解哪些团体和个人能够影响组织目标的实现或者受到后者的影响。^{[1]100}也就是说,首先要识别谁是利益相关者。同时,需要分析各利益相关者的权力和利益。在组织中,有许多利益相关者,企业不可能总是满足所有利益相关者的权益要求,并且各利益相关者对组织的影响各不相同,这就需要企业作出选择,即进行利益相关者影响分析。企业必须识别

出最重要的利益相关者,加以优先考虑,来实施能够满足他们需要的战略^{[2]379}。

在翻译过程中,存在众多利益相关者,且各自的影响不同。因此,根据利益相关者影响分析,本文讨论一些主要利益相关者,即源语作者、译者、赞助人、目标语读者,并分析各利益相关者之间的关系。

二、译者主体性与《红高粱家族》个案分析

传统意义上,翻译产品通常被认为是译者从原作者那里得到原作,然后进行翻译,最后将译作呈现给译入语读者。图1根据弗里曼对公司生产观的阐释^{[1]5},图示了翻译过程中译者的生产观。

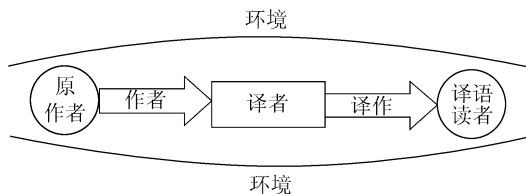


图1 译者的生产观

随着翻译研究的文化转向,翻译过程所涉及的内部和外部影响因素越来越受到关注,上述传统的译者的生产观已不能很好地满足各方面的需求。因此,根据弗里曼在《战略管理:利益相关者方法》中描绘的公司的管理观^{[1]6},可以相应地描绘出翻译中出版商的管理观,如图2所示。

收稿日期:2012-11-06

基金项目:教育部人文社会科学研究规划基金项目(12YJA740049);江苏省教育厅高校哲学社会科学研究项目(2012SJD740037)

作者简介:孙宁宁(1967—),女,江苏南京人,硕士,教授,从事翻译理论与实践研究。

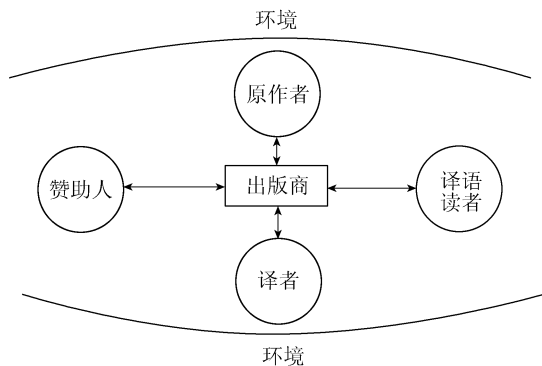


图2 出版商的管理观

翻译过程中,赞助人主要通过意识形态、出版、经济收入和社会地位进行操控,它可以是诸如宗教集团、阶级、政府部门、出版社、大众传媒机构,也可以是个人势力。^[3]译者同时肩负着忠实传达原作者及原作的意图和满足读者阅读需求的责任。此外,译者还要兼顾出版社的利益要求。作为翻译活动的主体,译者拥有自己的权利,需要发挥其能动性和创造性^[4]。同时,译者也需要通过好的译作使其译者地位得到肯定。译者是使一种文化和语言文本传播到另一种文化和语言中的媒介^[5]。译者在沟通源语文化和译语文化两者之间的跨文化交互空间^[6]中享有独立身份。读者也是此翻译活动中的主要利益相关者之一。读者有通过阅读译作了解原作主题及了解异域文化的需求。

赞助人和出版商与译者之间存在雇佣关系,他们通过经济利益、意识形态和社会地位三个渠道对译者施加影响。《红高粱家族》是中国作家莫言的一部代表作,书中许多令人叹服的感觉描写,并以汪洋恣肆之笔全力张扬中华民族的旺盛生命力,堪称当代文学中划时代的史诗精品。作品中蕴含着丰富的中国文化,肩负着传播中华文化的责任。希望通过翻译使外国读者更多地了解中国及其文学、文化,使中国文学走向世界。《红高粱家族》译者是美国著名汉学家和翻译家葛浩文。葛浩文当初是在朋友家读到莫言的《红高粱家族》的,他对这部作品很感兴趣,于是先试着翻译了八个章节,投给纽约的一家出版社。出版社给出的酬劳非常可观^[7]。这体现了赞助人对译者经济上的支持。

翻译中还有读者接受的问题。接受美学重视读者的阅读和反应以及对作品意义的重构。作为翻译中主要利益相关者之一,读者的能动参与也是很重要的。因此,译者在翻译过程中多少应该考虑读者的因素。而在《红高粱家族》英译中,目标语读者是英文读者,其文化背景与个人审美倾向都与源语读者存在很大差异,这些因素译者都应慎重考虑,从而采取适当的翻译策略,满足异域读者的阅读需求。

中西方语言文化存在很多差异,葛浩文在翻译过程中坚持严谨的翻译风格。正如莫言所说,“……我与葛浩文教授1988年便开始了合作,他写给我的信大概有一百多封,他打给我的电话更是无法统计……教授经常为了一个字、为了我在小说中写到的他不熟悉的一件东西,而反复磋商……由此可见,葛浩文教授不但是一个才华横溢的翻译家,而且还是一个作风严谨的翻译家……”^[8]同时他主要不是逐字逐句逐段地翻译,而是为了使译文行文流畅进行整体翻译的,因此,译文能更好地被英语世界的读者所欣赏。

从利益相关者理论角度来看,葛浩文充分发挥译者主体性,采取了灵活恰当的翻译策略,尽力满足《红高粱家族》翻译中各主要利益相关者的要求,实现共赢。

首先,对原文的删减。葛浩文在采访中曾说过,“他(莫言)的小说里有重复的地方,出版社经常跟我说,要删掉,我们不能让美国读者以为这是个不懂写作的人写的书。”^[9]同时,中西方语言文化存在很多差异,考虑到西方读者的阅读能力、趣味和要求,在不影响原文意义传达的基础上,删减一些关系不大、晦涩难懂或涉及敏感话题的内容也是有必要的。例如:

例1. 原文:父亲从高粱的颜色上,猜到了太阳已经被高粱遮挡着的地平线烧成一片可怜的艳红^{[10]7-8}。

译文: The colour of the sorghum suggested that the sun had already turned the obscured horizon a pathetic red^{[11]11}。

译者运用省译把原文中“父亲从…猜到了”删减了,而是采用了视角挪移的方法,用“高粱的颜色”做主语,这样突出了“红高粱”这一整部作品的主要事物,有利于译文读者对整部作品主旨的理解和掌握,同时使上下文连贯通畅。这里的省译,不仅符合原作者着重凸显“红高粱”这一意象的利益要求,而且满足了目标语读者和出版社追求简洁的利益要求。

例2. 原文:一九二二年,北洋政府干员曹梦九任高密县长不到三年,三把火正在旺头上。

曹梦九是高密县历史名人之一,其名声勋业较之高密人晏婴(齐国宰相)、郑玄(东汉大学者)当然大大不行,但较之“文化大革命”期间的高密县要员却要出色得多。曹因喜好以鞋底充刑具,得绰号“曹二鞋底”。他读过五年私塾,当过几年兵。曹视土匪、鸦片、赌博为乱世之源,声称欲治乱必先清匪、禁毒、禁赌。他有相当多的邪门歪道,行为荒诞,让

人琢磨不透。他的轶事极多, 高密人口碑流传, 至今不绝。曹是一个相当复杂的人物, 很难用“好”、“坏”等字眼来评论。他与我的家族有很多重大联系, 故而插入一节, 作为继续后文的“挂钩”^{[11]103}。

译文: In 1923, Nine Dreams Cao had been serving the Northern Warlord Government as magistrate for nearly three years, and his “three torches” were blazing. For him the early scourges were banditry, opium, and gambling, and the only way to put the world in order was to annihilate bandits, stamp out opium, and outlaw gambling. His favourite punishment was a beating with the sole of a shoe; hence his nickname, Shoe Sole Cao the Second. A complex individual for whom the words ‘good’ and ‘bad’ are woefully inadequate, he was involved in many important ways with my family, so it is appropriate to include him in this narrative as a link to what follows.^{[10]118}

这里译者并没有按照原文进行逐字翻译, 而是经过结构调整, 进行了整体翻译。原文中的两段在译文中合并为了一段。译者把原文中的“曹梦九是高密县历史名人之一, 其名声勋业较之高密人晏婴(齐国宰相)、郑玄(东汉大学者)当然大大不行, 但较之‘文化大革命’期间的高密县要员却要出色得多。”进行了删减。这里涉及的齐国、东汉、“文化大革命”及人物晏婴和郑玄对西方读者来说都是比较陌生的, 如果翻译出来的话, 会增加英文读者的阅读负担, 译文效果不如原文明显。同时, “他读过五年私塾, 当过几年兵。”和“他有相当多的邪门歪道, 行为荒诞, 让人琢磨不透。他的轶事极多, 高密人口碑流传, 至今不绝。”在译文中都删减了, 避免了解释“私塾”等易引起文化误读的词汇, 也使译文更加简洁明了。因此, 译者采取这样的省译使得译文行文更加紧密, 避免了拖沓累赘, 也避免了使译文读者因中西方文化差异而陷入模糊不清的境地。这样的删减方式考虑到了目标语读者的接受, 同时也满足了出版社对译文言简意赅的要求。

其次, 对原文的增译。由于中西方语言文化存在差异, 《红高粱家族》中有些内容对于英语读者来说较难理解, 需要添加一些必要的解释。因此, 恰当的增译能帮助目标语读者理解小说内容, 符合目标语读者的利益要求。例如:

例3. 原文: 父亲听着河声, 想着从前的秋天夜晚, 跟着我家的老伙计刘罗汉大爷去河边捉螃蟹的情景^{[10]5}。

译文: The sound of the river reminded Father of an

autumn night during his childhood, when the foreman of our family business, Arhat Liu, named after Buddhist saints, took him crabbing on the riverbank.^{[11]7}

“罗汉”是佛教用语, 有身心六根清净, 烦恼已断, 已了脱生死, 达到涅槃受到尊敬供养的意思, 是佛陀得道弟子修证最高的果位。译者把“刘罗汉”翻译成“Arhat Liu”, 并采取增译, 添加了“named after Buddhist saints”, 而不是直译为“Liu Luohan”。这样使译文更加详细清晰, 同时使译文读者对“罗汉”有了进一步的了解, 向译文读者表明了“我家的老伙计刘罗汉大爷”像“Arhat”、“Buddhist saints”一样是一位诚实正直可靠的人。这样的增译, 考虑到了目标语读者的阅读能力, 满足了目标语读者想要透彻理解小说内容的利益要求。

此外, 译文中变通手法的运用。中西方语言文化并不是一一对应的, 考虑到英语读者的阅读能力、习惯、喜好及要求, 葛浩文针对不同的情况, 恰当发挥其主体作用, 做了一些适当的变通, 从而满足目标语读者的利益要求。例如:

例4. 原文: 父亲不知道我的奶奶在这条土路上主演过多少风流悲喜剧, 我知道^{[10]4}。

译文: He never knew how many sexual comedies my grandma had performed on this dirt path, but I knew^{[11]6}。

原文中“风流悲喜剧”包括“悲”和“喜”两部分, 而译者在这里改译为“sexual comedies”, 并没有和原文字字对应。而且, 原文中的“风流”在这里是表明在中国那段特殊的历史时期“我”奶奶戴凤莲是一个不拘泥于礼教的传奇女子, 而译者翻译为“sexual”。这样的改译, 也是为了抓住译文读者的注意力, 满足译文读者的阅读喜好。这里译者主体性的发挥满足了目标语读者的阅读偏好, 能够吸引更多的目标读者, 从而有利于扩大销量, 满足出版社的经济利益要求。

例5. 原文: 余司令说: “你好大的命!”^{[10]9}

译文: “The heavens have smiled on you.” Commander Yu said^{[11]12}。

“好大的命”在这里是余占鳌感叹王文义命大幸运地逃过一劫, 原文读者很容易理解, 但是这句话很难直译为英文并被英文读者领会其意思。因此, 译者在此处采用了变通的翻译策略, 将其改译成西方读者熟悉的习语“The heavens have smiled on you”, 使译文读者很容易理解接受, 并传达了原文的意思, 取得了一举两得的效果。

译者采取省译、增译、变译等翻译方法并没有违背原作者的利益要求, 而是在忠实的基础上有所

“创造性叛逆”。译本中,译者也采用了直译的方法。如译者将“鲜花插到牛粪上”^{[10]41}直译为“a pretty flower stuck into a pile of cowshit”^{[11]47}、“嫁鸡随鸡,嫁狗随狗。”^{[10]79}直译为“Marry a chicken and share the coop, marry a dog and share the kennel.”^{[11]91}、“卧薪尝胆”^{[10]282}直译为“sleep on firewood, and drink gall”^{[11]298}等,这体现了对原作者和原文的忠实和尊重,满足了原作者传播源语文化的利益要求。同时,也满足了译语读者了解体验异域文化的好奇心和新鲜感的利益要求。在原作者和译者的合作中,莫言对葛浩文说过:“外文我不懂,我把书交给你翻译,这就是你的书了,你做主吧,想怎么弄就怎么弄。”^[9]这体现了原作者对译者的信任,使得译者能够在翻译中充分发挥其主体作用,综合考虑影响翻译的内外部因素,针对不同情况采取恰当的翻译策略和方法,满足各主要利益相关者的利益要求,实现共赢。

正如企业运用利益相关者理论进行经营管理从而使各利益相关者达到共赢一样,译者从利益相关者理论角度出发,也能够达到各方利益的共赢。在《红高粱家族》英译过程中涉及许多利益相关者,处在中心位置的译者葛浩文运用恰当的翻译策略,尽力满足各主要利益相关者的利益,通过出版商的管理,与各利益相关者对话协商,保证了翻译产品的质量、翻译产品交付的时间、翻译产品预算的合理性以及翻译产品的可接受性。作为译者,葛浩文迈向事业高峰的契机正是翻译莫言的《红高粱家族》^[7]。通过翻译这部作品,葛浩文得到了很好的锻炼,为他后来翻译出更多优秀的作品起到了奠基和推动作用。他对翻译的贡献得到了越来越多学者的肯定^[12]。作为原作者,莫言及其作品走向西方世界并逐渐被英文读者熟知和接受,其中重要原因之一便是他遇到了优秀的译者。通过葛浩文的翻译,莫言及其作品逐步迈出国门,走向西方世界,并一步步走向诺贝尔文学奖的殿堂。通过出版《红高粱家族》英译本,出版社也获得了可观的经济利益。葛浩文翻译的《红高粱家族》在国外多年来一直没有绝版,表明市场需求的存在,也在一定程度上保证了出版商的经济收益。而英文读者也通过译者优秀的译作对中国文学作品逐渐产生阅读兴趣,对中国作家及其作品、对中国文化有了进一步的了解。

三、结 语

利益相关者理论强调利益相关者的概念和共

赢。利益相关者理论视角下译者发挥其主体性时需要考虑诸多利益相关者的利益,在伦理规范的基础上,满足各方利益需要,实现各方利益的共赢。在《红高粱家族》英译中,译者葛浩文运用灵活的翻译策略,采纳省译、增译、变译等具体翻译方法,不仅准确传达了原作者及原文的主旨,而且尽力减少了译文读者因中西方文化差异引起的阅读障碍,满足了译文读者的阅读需求。译者主体性的恰当发挥,使得《红高粱家族》翻译中涉及的诸如译者、原作者、赞助人、目标语读者各主要利益相关者达到了和谐共赢。在《红高粱家族》翻译中,译者的利益相关者战略保证了这一翻译项目的质量,满足了客户的需求和期望,实现了翻译项目的目标。同时,汉英翻译中利益相关者管理战略,顺应了国家文化发展战略的需要,有助于中国文化走出去。21世纪是职业化翻译时代,传统作坊式的翻译将逐渐被职业化时代的翻译模式所取代,需要在工作方式、管理方法和运作方式上进行变革,需要管理团队和翻译团队的通力合作,以实现各方利益的和谐共赢。

参考文献:

- [1] R·爱德华·弗里曼. 战略管理:利益相关者方法[M]. 王彦华,梁豪,译. 上海:上海译文出版社,2006.
- [2] 希尔·琼斯,周长辉. 战略管理[M]. 孙忠,译. 北京:中国市场出版社,2007.
- [3] LEFEVERE A. Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004:17.
- [4] 唐健禾. 翻译行为限制性与创造性文化透视[J]. 四川理工学院学报:社会科学版,2012,27(3):60-63.
- [5] CRONIN M. Translation and Globalization [M]. London and New York: Routledge, 2003:124.
- [6] PYM A. Method in translation history [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2007:177.
- [7] 赋格,张健. 葛浩文:首席且唯一的“接生婆”[N]. 南方周末,2008-03-27(D21).
- [8] 莫言. 我在美国出版的三本书[J]. 小说界,2000(5):170-173.
- [9] 赋格,张英. 葛浩文谈中国文学[N]. 南方周末,2008-03-26.
- [10] 莫言. 红高粱家族[M]. 上海:上海文艺出版社,2008.
- [11] MO Y. Red Sorghum [M]. GOLDBLATT H, trans. London: Arrow Books, 2003.
- [12] 文军,王小川,赖甜. 葛浩文翻译观探究[J]. 外语教学,2007(6):78-80.